SKUPNOST

Nº 4 (64)
DEC./DEZ. 2020

Občasnik Skupnosti koroških Slovenk in Slovencev. Das Informationsblatt der Gemeinschaft der Kärntner Sloweninnen und Slowenen.

Österreichische Post AG / Sponsoring Post / SP 05Z036464 S / Poštni urad / Verlagspostamt 9020 Klagenfurt/Celovec



Uspešna pot mladega znanstvenika. Fizik in doktor svoje vede Martin Kupper se je pogovarjal s SKUPNOSTjo
Der Weg des jungen Wissenschaftlers. Physiker und Doktor seines Faches Martin Kupper im Gespräch mit SKUPNOST
Stran/Seite 4 – 5

Reševanje težav tudi v slovenščini. Ženski in družinski svetovalni center WIFF v Velikovcu deluje že več kot 30 let
Beratungsgespräche auch auf Slowenisch. Die Frauen- und Familienberatungsstelle WIFF in Völkermarkt hilft seit über 30 Jahren
Stran/Seite 6 – 7

„Naši konkurenti so spletni velikani“. Glavna urednica „Kleine Zeitung“, Antonia Gössinger, v obširnem intervjuju
„Unsere Konkurrenz sind Internetgiganten“. „Kleine Zeitung“-Chefredakteurin Antonia Gössinger im großen Interview
Stran/Seite 8 – 10



© ZVG

Zalka Kuchling, podpredsednica SKS | Stellvertretende Obfrau der Gemeinschaft

Pogled nazaj in naprej

Pred prestopom v Novo leto se radi oziramo na dogodke minulega leta. Vabim Vas, da skupno prelistamo nekaj listov in se nato zazremo v bodočnost. Koledarsko leto 2020 se je na Koroškem začelo v znamenju 100-letnice koroškega plebiscita. Zasnovano spominsko leto se je v vigrednih mesecih moralo umakniti pandemiji koronavirusa Covid-19, ki nas slej ko prej trdo drži v kleščah. Ko se je javno življenje hipoma zaustavilo za tri mesece, smo se sprva malce nejeverno spraševali, kaj se dogaja v družbi, ki je v minulih šest desetletjih bila navajena na neprekinjeno družbeno, predvsem pa gospodarsko rast.

Po sproščujočih poletnih mesecih smo na novo zavihali rokave in se meseca oktobra razveselili nad povsem pozitivnimi osrednjimi slavnostmi dežele Koroške ob 100-letnici plebiscita. Da je med nami kajpada tudi zaškripalo in še bo, pa mi ne jemlje upanja na boljši skupni jutri.

Ein Blick zurück und nach vorne

Vor dem Jahreswechsel blicken wir gerne auf Vergangenes zurück. Ich lade Sie ein, diesen Blick mit mir zu teilen, um uns sodann auf die Zukunft einzustimmen.
Das Kalenderjahr 2020 stand in Kärnten zunächst im Zeichen der Feierlichkeiten im Rahmen der 100 Jahre Kärntner Volksabstimmung. Aber schon in den ersten Monaten des Jahres mussten diese der Coronavirus-Pandemie weichen, die uns nach wie vor in Atem hält. Als das öffentliche Leben von heute auf morgen für drei Monate stillstand, konnten wir zunächst nicht glauben, dass eine sechs Jahrzehnte lang wirtschaftlich und gesellschaftlich prosperierende Entwicklung einen Einbruch erleben sollte.
Nach den entspannenden Sommermonaten krempelten wir die Ärmel wieder hoch und freuten uns über die überaus positiven zentralen Jubiläumsveranstaltungen des Landes Kärnten. Die Tatsache, dass es zwischen uns auch ab und zu knirschte und es dies noch öfter wird, nimmt mir nicht die Hoffnung auf ein besseres gemeinsames Morgen.

»Krepiti je treba medsebojno zaupanje«

»Es gilt, das gegenseitige Vertrauen zu stärken«

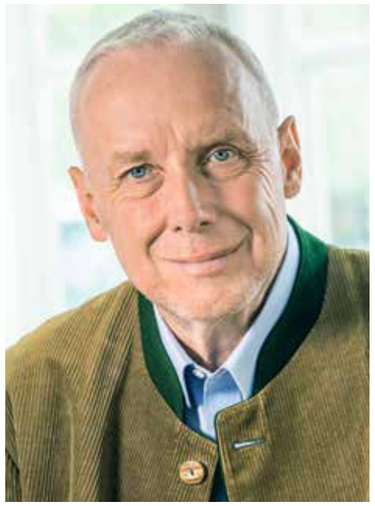
Bernard Sadovnik v intervjuju o dejavnostih SKS v preteklem letu, možnem razvoju notranjih struktur narodne skupnosti in težiščih za prihodnost.

Bernard Sadovnik im Interview über die Tätigkeiten der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen im vergangenen Jahr, mögliche Weiterentwicklungen der Strukturen innerhalb der Volksgruppe und zukünftige Schwerpunkte.

Oziramo se nazaj na leto 2020 – leto, ki je bilo z več vidikov zelo zahtevno. V kolikor je SKS lahko kljub korona-virusu uresničila svoje načrte in projekte?
Kljub pandemiji je SKS uspelo, da smo vsaj lahko del zasnovanega programa v spominskem letu izvedli. Srečanje obeh parlamentarnih predsednikov v Globasnici in spomin oz. polaganje vencev pri Peršmanu je bilo izrednega pomena in krepilo zavest o velikem pomenu dvojezičnosti v našem kraju.
Osebno me veseli, da se je v okviru koalicijskega dogovora končno uresničila naša dolgoletna zahteva: podvojitev finančne podpore avstrijskim manjšinam in zagotovitev plebiscitne podpore slovenski narodni skupnosti. Le-ta naj bo prvotno na voljo našim kulturnim domovom in dvojezičnim otroškim vrtcem. Po dolgoletnem čakanju doživljamo v manjšinski politiki tudi na zvezni ravni končno pozitivne premike.
Istočasno pa so nekateri posamezniki želeli v narodno skupnost ponovno vnesti konflikt in s tem ogrožali plodno in dobro sodelovanje med vsemi tremi krovnimi organizacijami. Prepričan sem, da je v tem trenutku najbolj pomembno, da krepimo medsebojno zaupanje in ustvarjamo pozitivno vzdušje ne samo v deželi, ampak tudi v krogu slovenske narodne skupnosti. Premalo nas je, da bi bili drug drugemu sovražniki. Zrela demokracija mora prenašati raznolikost mnenj in gledanj, pri čemer še enkrat poudarjam: prav SKS je za leto 2020 izdelala in vnesla vsebinski paket ukrepov, ki so ga v Sosvetu predstavniki vseh naših treh političnih in obeh kulturnih organizacij potrdili. Torej v najbolj pomembnih vprašanjih vsebinsko ni razhajanj!

Kje osebno vidite možnosti nadaljnjega razvoja notranjih struktur slovenske narodne skupnosti, s čimer bi bilo povezano tudi izboljšanje medsebojnega sodelovanja?
V Sosvetu smo izvedli rotacijski princip predsedovanja, kar se je izkazalo kot odlična možnost enakopravnega in dobrega sodelovanja. Zato smo kot SKS že pred časom NSKS in ZSO posredovali predlog, da uredimo tudi med nami z glavnimi člani predsedstev političnih dejavnikov strešni gremij, kateremu bi predsedoval ravno tako po rotacijskem sistemu predsednik Sosveta. V tem gremiju bi usklajevali stališča, ki jih zdaj pač usklajujemo brez takšnega gremija. V okviru tega bi lahko krepili medsebojno zaupanje ob upoštevanju različnih mnenj in se bi srednjeročno seveda lahko izcimilo nekaj novega in skupnega. Na žalost nam je samo ZSO odgovorila, kljub temu pa bomo idejo zasledovali naprej.

Pred ozadjem, da boste te dni prevzeli funkcijo predsednika sosveta za narodno skupnost pri Uradu zveznega kanclerja: katera težišča si je zastavila SKS za naslednje leto?
Izhajam iz tega, da bo naslednje leto zelo naporno, ker bomo v okviru Sosveta administrirali tudi podpore, ki so na novo opredeljene. Zato bo pomembno, da uskladimo skupne projekte in se za njih na Dunaju zavzemamo. Navsezadnje o projektih odločajo v Uradu zveznega kanclerja. V teh dodatnih povišanih podporah pa vidim veliko možnost, da zagotovimo financiranje tam, kjer se slovenski jezik posreduje in poučuje. Zato so prioritarno pomembni naše dvojezične jasli, dnevne oskrbe malih otrok in dvojezični vrtci ter naše šolske in izobraževalne ustanove. Tudi plebiscitna podpora se bo v letu 2021 dodelila vsem, ki bodo zaprosili. Pri tem vidim prioriteto pri financiranju naših kulturnih in farnih domov, zlasti še „Šiše“ na Zilji. V še večji meri pa bomo morali zagotoviti financiranje jezikovnih in kulturnih projektov naših kulturnih in športnih društev na podeželju: To so ustanove, ki dobro dosežejo otroke in mladino, ki se učijo tudi slovenskega jezika. S tem zagotovimo izvenšolsko jezikovno ponudbo, ki je za ohranitev pogovornega jezika izrednega pomena.
S strani SKS pa bomo seveda nadaljevali s svojimi jezikovnimi projekti v okviru iniciative ´Botrstvo večjezičnosti´. Še posebej bi nagovorili vse ljudi na Koroškem, da v svojih družinah odkrijejo babičin (in dedkov) materni jezik kot poseben zaklad. V okviru naših projektov in prireditev pa bomo tudi izpostavili 30. obletnico samostojnosti Republike Slovenije, ki je imela izredne pozitivne posledice – ne samo za slovensko narodno skupnost, ampak tudi za čezmejno in bilateralno sodelovanje obeh dežel.



Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen
© karlheinzfessl.com

Wir blicken zurück auf das Jahr 2020 – ein Jahr, das aus vielerlei Hinsicht sehr herausfordernd war. Inwieweit ist es der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) trotz des Corona-Virus gelungen, ihre Pläne und Projekte umzusetzen?
Trotz der Pandemie ist es uns gelungen, zumindest einen Teil des geplanten Programms im Gedenkjahr umzusetzen. Das Treffen der beiden Parlamentspräsidenten in Globasnitz und die Erinnerung sowie Kranzniederlegung am Peršmanhof waren äußerst wichtig und haben das Bewusstsein für die außerordentliche Bedeutung der Zweisprachigkeit in unserer Region gestärkt.
Darüber hinaus freue ich mich natürlich besonders darüber, dass im Rahmen des Koalitionsvertrags unsere langjährige Forderung erfüllt wurde, nämlich die Verdoppelung der finanziellen Unterstützung für österreichische Minderheiten und die Abstimmungsspende für die slowenische Volksgruppe. Diese soll zunächst unseren Kultureinrichtungen und zweisprachigen Kindergärten zur Verfügung stehen. Nach vielen Jahren des Wartens erleben wir auf Bundesebene endlich positive Veränderungen in der Minderheitenpolitik.
Gleichzeitig aber wollten einige Personen innerhalb der Volksgruppe wieder Konflikte schüren, wodurch die fruchtbare und gute Zusammenarbeit zwischen allen drei Dachorganisationen erneut gefährdet wurde. Ich bin überzeugt davon, dass es in diesem Moment am wichtigsten ist, das gegenseitige Vertrauen zu stärken und eine positive Atmosphäre nicht nur im Land, sondern auch innerhalb der slowenischen Volksgruppe zu schaffen. Es gibt zu wenige von uns, um einander Feind zu sein. Eine reife Demokratie muss die Vielfalt der Meinungen und Ansichten dulden. Ich möchte noch einmal Folgendes betonen: Die Gemeinschaft hat für 2020 ein Maßnahmenpaket entwickelt und eingereicht, das im Beirat von den Vertretern aller drei politischen und beider Kulturorganisationen bestätigt wurde. Es gibt also bei den wichtigsten Fragen keine inhaltlichen Differenzen!

Wo sehen Sie persönlich Möglichkeiten zur Weiterentwicklung der internen Strukturen der slowenischen Volksgruppe, mit der auch die Verbesserung der gegenseitigen Zusammenarbeit verbunden wäre?
Im Beirat haben wir das Rotationsprinzip des Vorsitzes umgesetzt, was sich als hervorragende Möglichkeit für eine gleichberechtigte und gute Zusammenarbeit erwiesen hat. Aus diesem Grund haben wir, die SKS, vor einigen Jahren dem Rat der Kärntner Slowenen (NSKS) und dem Zentralverband slowenischer Organisationen (ZSO) einen Vorschlag unterbreitet, dass wir mit uns und den führenden politischen Vorstandsfunktionären ein Dachverbandsgremium schaffen, in dem nach dem Rotationsprinzip ähnlich wie im Volksgruppenbeirat der Vorsitz wechseln könnte. In diesem Gremium könnten wir die gemeinsamen Positionen festlegen, die wir jetzt eben ohne ein solches Gremium koordinieren müssen. In diesem Zusammenhang könnte das gegenseitige Vertrauen unter Berücksichtigung unterschiedlicher Meinungen gestärkt werden, und mittelfristig könnte daraus natürlich etwas Neues und Gemeinsames entstehen. Leider hat uns nur der Zentralverband slowenischer Organisationen darauf geantwortet, aber wir werden diese Idee weiterverfolgen.

Vor dem Hintergrund, dass Sie dieser Tage den Vorsitz des Volksgruppenbeirates beim Bundeskanzleramt übernehmen werden: Welche Schwerpunkte hat sich die SKS für das nächste Jahr gesetzt?
Ich gehe davon aus, dass das nächste Jahr sehr herausfordernd sein wird, da wir im Beirat auch die neu festgelegten Förderungen administrieren werden. Es wird daher wichtig sein, die gemeinsamen Projekte zu koordinieren und uns in Wien für sie stark zu machen. Am Ende des Tages wird über Projekte im Bundeskanzleramt entschieden. In diesen zusätzlichen, erhöhten Förderungen sehe ich eine großartige Gelegenheit, die Finanzierung dort sicherzustellen, wo die slowenische Sprache vermittelt und unterrichtet wird. Deshalb sind unsere zweisprachigen Kinderkrippen, die Kindertagesstätten und zweisprachigen Kindergärten sowie unsere Schulen und Bildungseinrichtungen von vorrangiger Bedeutung. Auch die Abstimmungsspende wird im Jahr 2021 allen zuteil, die einen Antrag stellen. Hierbei sehe ich den größten Bedarf bei unseren Kultur- und Pfarrheimen, insbesondere ist dies die „Šiša“ im Gailtal. In noch größerem Umfang aber werden wir Mittel für Sprach- und Kulturprojekte unserer Kultur- und Sportverbände auf dem Land bereitstellen müssen: Dies sind Einrichtungen, die jene Kinder und Jugendliche gut erreichen, die auch die slowenische Sprache lernen. Dies gewährleistet ein außerschulisches Sprachangebot, das für die Erhaltung der Umgangssprache äußerst wichtig ist.
Seitens der SKS werden wir natürlich unsere Sprachprojekte im Rahmen der Initiative „Patenschaft für Mehrsprachigkeit“ fortsetzen. Insbesondere möchten wir Menschen in Kärnten ansprechen, um sie anzuregen, die Muttersprache ihrer Großmütter und Großväter als besonderen Schatz in ihren Familen zu entdecken bzw. wieder zu entdecken.
Im Rahmen unserer Projekte und Veranstaltungen werden wir auch den 30. Jahrestag der Unabhängigkeit der Republik Slowenien hervorheben, der außerordentlich positive Auswirkungen hatte – nicht nur für die slowenische Volksgruppe, sondern auch für die grenzüberschreitende und bilaterale Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern.

»Za preprosto razlago je potrebno veliko znanja«

»Für eine einfache Erklärung ist viel Wissen notwendig«

V pogovoru s SKUPNOSTjo je fizik Martin Kupper pripovedoval, zakaj so nekatere razlage včasih nerazumljive, kaj bi rad vprašal slovitega fizika Stephena Hawkinga in zakaj misli, da fizika ni *kul*.

Im Gespräch mit SKUPNOST erzählte Physiker Martin Kupper, wieso manche Erklärungen mehr Verwirrung als Klarheit stiften, was er den berühmtesten aller Physiker Stephen Hawking gerne gefragt hätte und wieso er denkt, Physik sei nicht *cool*.



Martin Kupper s Kočuhe, ki je letos zaključil doktorski študij na oddelku za električno merilno tehniko in senzoriko na Tehnični univerzi v Gradcu, dela danes pri podjetju AVL.

Martin Kupper aus Gotschuchen, der heuer am Institut für elektrische Messtechnik und Sensorik an der Technischen Universität Graz promoviert hat, ist nun bei der AVL tätig. © ZVG

Zakaj ste se odločili za študij fizike na Tehnični univerzi v Gradcu?
Na to odločitev je merodajno vplivalo po eni strani navdušenje mojega očeta za fiziko, po drugi strani pa pouk fizike pri Niku Ottowitzu. Kot 19-letni z mladostno in naivno predstavo, kakšen svet me po srednji šoli še čaka, sem si iz takratnega vidika izbral „lahko" pot, ker je zame bilo to, kar sem v tistem trenutku o fiziki vedel, lahko. Vendar sem pa hitro bil prepričan o nasprotnem.
Za Tehnično univerzo v Gradcu sem se pa odločil zaradi tega, ker so v tem času že moji sorodniki v Gradcu študirali.

V svojem zaključnem diplomskem delu, ki je bilo leta 2015 odlikovano z nagrado za znanstveni podmladek, ste izboljšali postopek za lokaliziranje pljučnih tumorjev. Kako je šlo naprej?
Razvita metoda se ukvarja s problemom, ki nastaja zaradi posebne kombinacije naprav. Uporablja se v graški deželni bolnici in je že objavljena, tako da po potrebi lahko vsak seže po njej.
Po zaključku diplomskega dela sem se zaposlil pri podjetju AVL List GmbH (Anstalt für Verbrennungskraftmaschinen List), kjer sem že ob študiju delal. Tam sem v okviru „ASSIC", znanstvenega projekta COMET, pripravil doktorsko disertacijo za merjenje nano delčkov v izpušnih plinih.

Kje in kaj delate zdaj?
Odkar sem promoviral, razvijam pri AVL naprave za merjenje delčkov, kar točno ustreza področju mojega doktorskega dela. Kot vodja projekta po eni strani usklajujem razvoj merilnih naprav za štetje delčkov, ki so v skladu z bodočo zakonodajo, potrebno za registracijo motornih vozil, po drugi strani pa spremljam znanstvene projekte in zaključna dela iz našega poslovnega področja, kajti AVL že od nekdaj vlaga 10 % prometa v znanstvene namene.

Ali obstaja kak fizikalni pojav, ki ga ni mogoče razložiti na jedrnat in za vse razumljiv način?
Mislim, da je to odvisno od ravni razlaganja. V bistvu se lahko vse tako poenostavi, da se brez veliko predznanja dojame, hkrati pa se lahko tudi vse, kar je navidezno enostavno, poljubno zakomplicira. Za preprosto, razumljivo razlago pa je potrebno veliko znanja o določeni temi. Iz izkušenj bi rad pripomnil, da so nekatere razlage zaradi tega tako zapletene, ker stvari ne razlagajo ljudje, ki imajo znanje, temveč tisti, ki želijo ustvariti vtis, da ga imajo.

Če bi imeli možnost, da spoznate Stephena Hawkinga, kaj bi ga radi vprašali?
Profesor Hawking je delal na področju, o katerem ne vem veliko. Zanimalo pa bi me, ali so ga njegova spoznanja pripeljala do več sigurnosti ali ne.

Mnogi povezujejo fiziko z nečim, s čim se ukvarjajo samo tako imenovani geek-i, ki so močno zatopljeni v svojo stroko. Kako bi take ljudi prepričali, da je fizika kul?
To je težko vprašanje; odvisno od tega, kaj za koga pomenita besedi „geek" in „kul". Rad bi odgovoril takole: Po mojem mnenju fizika ni kul, vendar pa to, kar z njo nastane. Fizika je obrt, opisna znanost, s katero poskušamo, da zlijemo resnična opazovanja v formule in številke. To je lahko zabavno ali pa tudi ne – toda če s tem lahko pošiljamo rakete na Luno, omogočamo telekomunikacijo ali nastavljamo motorje tako, da nam ne škodijo, potem je to že precej kul.

S čim se radi še ukvarjete, kadar se v mislih ne sprehajate po svetu fizike?
Po svetu fizike se ne sprehajam veliko; v svojem poklicu se ukvarjam (na žalost) predvsem z organizacijskimi zadevami. V prostem času sem rad v naravi, berem leposlovje ali časopise, za globoko sprostitev pa gledam televizijo.

Was hat Sie zu einem Physik-Studium an der TU-Graz bewogen?
Es waren zwei maßgebliche Einflüsse: einerseits die Begeisterung meines Vaters für Physik, andererseits der Physikunterricht von Niko Ottowitz. Gepaart mit der jugendlichen und naiven Vorstellung eines 19-Jährigen, nach der AHS-Matura abschätzen zu können, was einen in der Welt noch erwartet, habe ich aus damaliger Sicht einen „leichten" Weg eingeschlagen, denn was ich damals von Physik kannte, war für mich einfach. Ich sollte jedoch schnell eines Besseren belehrt werden. Für die TU Graz habe ich mich entschlossen, weil Verwandte von mir zu dieser Zeit schon in Graz studiert haben.

Im Zuge Ihrer Masterarbeit, die 2015 mit dem Preis für Nachwuchsforscher*innen ausgezeichnet wurde, haben Sie das Lokalisierungsverfahren von Lungentumoren verbessert. Was kam danach?
Die entwickelte Methode adressiert ein Problem, das durch eine spezielle Kombination von Geräten auftritt. Sie findet am LKH Graz Anwendung und wurde zudem publiziert, sodass jeder bei Bedarf darauf zurückgreifen kann.
Nach Abschluss der Masterarbeit habe ich eine Anstellung bei der AVL List GmbH (Anstalt für Verbrennungskraftmaschinen List) angenommen, wo ich schon neben dem Studium beschäftigt war. Bei der AVL konnte ich im Rahmen des COMET-Forschungsprojekts „ASSIC" eine Doktorarbeit zur direkten Messung von Nanopartikeln in Abgasen erarbeiten.

Wo arbeiten Sie jetzt und welchen Aufgaben widmen Sie sich dort?
Seit Abschluss des Doktorats bin ich bei der AVL in der Produktentwicklung für Partikelmessgeräte beschäftigt und damit genau in dem Feld meiner Dissertation. Als Projektleiter koordiniere ich einerseits die Entwicklung von Partikelanzahl-Messgeräten, die entsprechend der kommenden Gesetzgebung zur Zulassung von Kraftfahrzeugen benötigt werden, andererseits begleite ich die Forschungsprojekte und Abschlussarbeiten aus unserem Geschäftsbereich – die AVL investiert seit jeher 10 % des Umsatzes in die Forschung.

Gibt es ein physikalisches Phänomen, das sich nicht kurz und knapp und für alle verständlich erklären lässt?
Ich denke, das ist eine Frage der Ebene der Erklärung. Grundsätzlich lässt sich alles so vereinfachen, dass es ohne viel Vorwissen begreifbar wird, aber im Gegenzug lässt sich auch alles scheinbar Einfache im Detail beliebig verkomplizieren. Für eine einfache, verständliche Erklärung muss man aber zum Thema genug wissen. Aus Erfahrung möchte ich anmerken, dass Erklärungen deshalb oft verwirren, weil sie nicht von Leuten mit Wissen kommen, sondern von solchen, die gerne wissend wirken wollen.

Hätten Sie die Möglichkeit gehabt, Stephen Hawking zu begegnen, was hätten Sie ihn gerne gefragt?
Prof. Hawking war in einem Fach tätig, zu dem ich nicht viel weiß. Mich würde aber interessieren, ob ihm seine Erkenntnisse eher Sicherheit gegeben haben oder nicht.

Viele verbinden Physik mit etwas, womit sich nur Nerds beschäftigen. Wie würden Sie solche Leute von der Coolness der Physik überzeugen?
Das ist eine schwierige Frage, je nachdem, wie man „Nerd" und „cool" versteht. Ich möchte so antworten: Meiner Meinung nach ist Physik nicht cool, allerdings das, was daraus resultiert. Die Physik ist wie ein Handwerk, eine beschreibende Wissenschaft, mit der versucht wird, reale Beobachtungen in Formeln und Zahlen zu gießen. Das kann Spaß machen oder auch nicht – aber damit Raketen zum Mond zu schießen, Telekommunikation zu ermöglichen oder Motoren so einstellen zu können, dass sie uns nicht krank machen, ist schon ziemlich cool.

Womit beschäftigen Sie sich sonst noch gerne, wenn Sie nicht gerade gedanklich in der Welt der Physik unterwegs sind?
Ich bin nicht viel in der Welt der Physik unterwegs; in meinem Beruf bin ich (leider) hauptsächlich mit Organisatorischem beschäftigt. In meiner Freizeit bin ich gerne in der Natur, lese Belletristik und Zeitung, und zur Tiefenentspannung sehe ich fern.

MARTIN KUPPER

Jedrnato na kratko
Wordrap

Znanost je … pojem, ki se na žalost inflatorno uporablja.

Da nisem fizik, … bi verjetno bil pasjerejec.

Komična nanizanka „Veliki pokovci" … je zabavna uprizoritev klišejev.

V Rožu sem … odrasel in tam se počutim doma.

Wissenschaft ist … ein Begriff, der leider inflationär verwendet wird.

Wäre ich nicht Physiker geworden, … gäbe es vermutlich einen Hundezüchter mehr.

Die Sitcom „The Big Bang Theory" … ist eine unterhaltsame Inszenierung von Klischees.

Im Rosental bin ich … aufgewachsen und dort fühle ich mich zuhause.



Tim WIFF ženskam, dekletom in družinam že več kot 30 let s strokovnim svetovanjem stoji ob strani (slika iz arhiva).
Das WIFF-Team steht Frauen, Mädchen und Familien seit über 30 Jahren mit fachlicher Beratung zur Seite (Archivbild).
© Stefan Grauf-Sixt

»Življenjske izzive rešujemo v maternem jeziku«

»Herausforderungen begegnen wir in der Muttersprache«

Svetovalnica WIFF v Velikovcu že več kot 30 let ženskam, dekletom in družinam nudi strokovno pomoč pri različnih življenjskih temah. Velika prednost: Svetujejo tudi v slovenskem jeziku.

Die Beratungsstelle WIFF in Völkermarkt bietet Frauen, Mädchen und Familien seit über 30 Jahren fachliche Hilfe bei verschiedenen Lebensthemen. Großer Vorteil: Beraten wird auch in slowenischer Sprache.

Nobeden jih noče, vsi jih imajo – v manjšem ali večjem obsegu: težave v vsakdanjem življenju. Ali so to konflikti v družini, vzgojne težave, izzivi v službi ali celo življenjske krize, psihični problemi in izkušnje z nasiljem. „Marsikomu uspe najti svojo pot iz osebnega labirinta. Če pa naenkrat pride do več različnih obremenitev, ki so trajne, se jezovi lahko zlomijo," pravi Christiane Planteu-Sienčnik, voditeljica ženskega in družinskega svetovalnega centra WIFF v Velikovcu. Že več kot 30 let svetovalnica, ki zaposluje deset strokovno izobraženih svetovalk oz. svetovalcev, ženskam in dekletom nudi nasvete in pomoč v različnih življenjskih situacijah. „Prav sedaj, v času korone, obstajajo dodatne obremenitve in bojazni, problemi zaradi izgube službe in finančne težave. Breme, ki ga morajo trenutno nositi zlasti ženske, je večje kot kdajkoli prej," je prepričana voditeljica.

Ponudba

Zahvaljujoč se širokemu spektru ponudbe svetovalnice WIFF imajo ženske in dekleta možnost, da se lahko o različnih temah pogovorijo neposredno na kraju samem. „Pomagamo pri psiholoških, psihosocialnih, družinskih in poklicnih težavah, nudimo pomoč v pravnih vprašanjih in pomoč pri orientaciji glede izobrazbe in službe. Ponujamo pa tudi zdravniške nasvete in brezplačno psihoterapijo," tako Planteu-Sienčnik. Pomembno: Posvetovanja so popolnoma zaupna, brezplačna in anonimna. Če neposredna pomoč v velikovški svetovalnici ni možna, svetujejo strankam posvet s kako drugo institucijo, ki lahko pomaga. V času pandemije oz. pripora se tudi pogosteje ponujajo telefonska svetovanja.

Statistika

Da postaja tovrstno svetovanje vedno bolj pomembno, dokazujejo številke: Svetovalnica v povprečju opravi 3500 posvetov in dodatnih 1250 ur psihoterapije na leto. Le-te se lahko od 2007 naprej tudi obračunajo preko zdravstvenih zavarovalnic ÖGK, BVAEK in SVS. „Kontaktirate nas lahko po telefonu ali e-pošti. Za posvet je idealno, če ženska oz. deklica pride v našo pisarno in se osebno spoznamo. V času korone seveda lahko na drug način vzpostavimo stike," pravi voditeljica WIFF.

Prednost

Posebna prednost svetovalnega centra: Svetovanje je po potrebi na voljo v nemščini, angleščini ali slovenščini. „Za posvetovanje je idealno, če lahko vsi govorijo v svojem maternem jeziku. To ustvarja posebno dinamiko, ki jo je mogoče dobro koristiti," je prepričana Planteu-Sienčnik. V zadnjem času je vedno več povpraševanja po svetovanju v slovenskem jeziku. Planteu-Sienčnik: „Trem zaposlenim je slovenščina materni jezik. Za naše klientke ni nič boljšega, kot da jih sprejmemo v njihovem jeziku. In za našo dvojezično regijo je to odlično."

Projekti

Poleg svetovanja se sodelavke WIFFa udejstvujejo tudi v številnih drugih projektih. Delavnice na temo ozaveščanja in preprečevanja nasilja v šolah, organizacija strokovnih konferenc in okroglih miz ter izobraževanje staršev po vsem okraju so le nekatere izmed njih. V okrajnih mestih Koroške trenutno poteka akcija ´Govorni mehurčki proti nasilju nad ženskami in dekleti´, v kateri sodeluje WIFF kot nosilec platforme proti nasilju v družini. 16 govornih mehurčkov s sporočili, ki so nalepljeni na pločnikih, naj bi vzdramili mimoidoče ljudi. „S to akcijo se želimo zavzemati za nenasilno življenje. Nasilje nad ženskami in otroki je tema, ki se nas vseh tiče - in tu je potrebno, da družbo vedno spet ozaveščamo," je prepričana Planteu-Siečnik.



© BS/KK

„Svetovanje je uspešno, če ima oseba občutek, da je v svojem življenju naredila korak naprej."

„Gelungen ist die Beratung dann, wenn eine Person das Gefühl hat, in ihrem Leben dadurch einen Schritt weitergekommen zu sein."

Christiane Planteu-Sienčnik
Voditeljica svetovalnice WIFF/
Leiterin der WIFF-Beratungsstelle



Z govornimi mehurčki proti nasilju nad ženskami in dekleti: Psihologinja Elisabeth Ratschnig in voditeljica WIFF Christiane Planteu-Sienčnik. | Mit Sprechblasen gegen Gewalt an Frauen und Mädchen: Psychologin Elisabeth Ratschnig und WIFF-Leiterin Christiane Planteu-Sienčnik. © BS/KK

Keiner will sie, jeder hat sie – ob im kleineren oder größeren Ausmaß: Probleme im Alltag. Seien es Konflikte in der Familie, Erziehungsprobleme, Schwierigkeiten am Arbeitsplatz oder sogar Lebenskrisen, psychische Probleme und Gewalterfahrungen. „Vielen Menschen gelingt es, selbst ihren Weg aus dem persönlichen Labyrinth zu finden. Wenn dann aber Mehrfachbelastungen auftreten und dauerhaft bestehen, können die Dämme brechen", weiß Christiane Planteu-Sienčnik, Leiterin der WIFF Frauen- und Familienberatungsstelle in Völkermarkt. Seit mittlerweile über 30 Jahren stehen die zehn fachlich spezialisierten WIFF-Berater*innen Frauen und Mädchen in unterschiedlichen Lebenslagen mit gutem Rat zur Seite. „Gerade jetzt, in Zeiten von Corona, kommen bei den Menschen noch weitere Belastungen und Ängste, beispielsweise der Verlust des Arbeitsplatzes und finanzielle Probleme, hinzu. Der Spagat, den vor allem Frauen derzeit bewältigen müssen, ist größer denn je", ist die WIFF-Leiterin überzeugt.

Angebot

Durch das breite Angebot der WIFF-Beratungsstelle können unterschiedlichste Problemstellungen direkt vor Ort besprochen werden. „Wir helfen bei psychologischen, psychosozialen, familiären und arbeitsmarktpolitischen Problemen, bieten Hilfestellung bei rechtlichen Fragen, bei Gewalt in der Familie und helfen bei der Berufsorientierung. Auch medizinische Beratung und kostenlose Psychotherapie zählen zu unserem Angebot", so Planteu-Sienčnik. Wichtig hierbei: Die Beratungen sind vertraulich, kostenlos und anonym. Als Anlaufstelle für Menschen in Krisen im Bezirk Völkermarkt sind die Beraterinnen bemüht, bei spezifischen Themen an jene Einrichtungen weiterzuverwiesen, die zuständig sind. In Zeiten der Corona-Pandemie bzw. während des Lockdowns werden auch vermehrt telefonische Beratungen durchgeführt.

Statistik

Dass diese Art der Beratung immer wichtiger wird, bezeugen auch die Zahlen: So leistet die Beratungsstelle pro Jahr durchschnittlich 3500 Beratungen sowie zusätzlich 1250 Psychotherapie-Stunden. Letztere können seit 2007 auch über die ÖGK, BVAEB und die SVS abgewickelt werden. „Kontakt mit uns kann man telefonisch oder per E-Mail aufnehmen. Im Beratungsgespräch ist es optimal, wenn die Klientin zu uns ins Büro kommt und wir uns persönlich kennenlernen. In Zeiten von Corona finden wir natürlich andere Wege, um in Kontakt zu kommen und zu bleiben", so die WIFF-Leiterin.

Vorteil

Ein besonderes Plus der Beratungstelle: Die Beratung gibt es – je nach Bedarf – in deutscher, englischer oder slowenischer Sprache. „Für das Beratungsgespräch ist es optimal, wenn jeder in seiner Muttersprache sprechen kann. Dadurch entwickelt sich eine ganz besondere Dynamik, die man nutzen kann", ist Planteu-Sienčnik überzeugt. Vor allem die Beratungen in slowenischer Sprache werden immer öfter angefragt. Planteu-Sienčnik: „Drei unserer Mitarbeiterinnen haben die Muttersprache Slowenisch. Für unsere Klientinnen gibt es nicht Schöneres, als in der eigenen Sprache abgeholt zu werden. Und für unsere zweisprachige Region ist das einfach perfekt."

Projekte

Neben der Beratungstätigkeit engagieren sich die Mitarbeiter*innen des WIFFs aber auch in vielen anderen Projekten. Workshops zum Thema Aufklärungsarbeit und Gewaltprävention in Schulen, die Organisation von Schulungen und Vernetzungsstammtischen und bezirksweite Elternbildungsveranstaltungen sind nur einige davon. Aktuell findet in Kärntens Bezirksstätten die Aktion „Sprechblasen gegen Gewalt an Frauen und Mädchen" statt, an der das WIFF als Träger der Plattform gegen Gewalt in der Familie teilnimmt. 16 Sprechblasen mit eindringlichen Botschaften sind derzeit an Gehsteigen in der Bezirksstadt zu finden. „Mit dieser Aktion wollen wir gemeinsam für ein gewaltfreies Leben eintreten. Gewalt gegen Frauen und Kinder ist ein Thema, das uns alle angeht – und hier gilt es, die Gesellschaft aufzurütteln", ist Planteu-Sienčnik überzeugt. |

INFO

Društvo/Verein WIFF*
Svetovalnica za ženske in družine
Frauen- und Familienberatung

Naslov: Herzog-Bernhard Platz 13,
9100 Velikovec/Völkermarkt
Telefon: 04232/4750
ali/oder 0676/6943319
E-pošta/E-Mail: wiff.vk@aon.at
Web: www.wiff-vk.at
Odpiralni časi/Öffnungszeiten:
PO–PE/MO–FR 8.00–13.00
Dodatni termini po dogovoru/
Weitere Termine nach Vereinbarung.

* Financirano iz sredstev/Finanziert aus folgenden Mitteln: Zvezno ministrstvo za delo, družino in mladino (BM für Arbeit, Familie und Jugend), Zvezno kanclerstvo (Bundeskanzleramt), AMS, SVS, ÖGK, BVAEB, Dežela Koroška, oddelek za ženske (Land Kärnten, Frauenreferat), SHV Velikovec/Völkermarkt, Mestna občina Velikovec/ Stadtgemeinde Völkermarkt

Regionalnost in multimedialnost sta merodajni

Regionaliät und Multimedialität bleiben maßgebend

S koncem leta se bo Antonia Gössinger, glavna urednica „Kleine Zeitung“ na Koroškem in Vzhodnem Tirolskem, upokojila. Čas za pogled nazaj in naprej.

Mit Jahresende wechselt Antonia Gössinger, Chefredakteurin der „Kleinen Zeitung“ Kärnten und Osttirol, in den Ruhestand. Zeit für eine Vor- und Rückschau.



„Novinarji imajo samo eno dobrino, in to je njihova verodostojnost,“ poudarja Gössinger pomen neodvisnosti v novinarstvu. | „Journalisten haben nur ein Kapital, und das ist ihre Glaubwürdigkeit“, plädiert Gössinger für Unabhängigkeit im Journalismus.

© Helmuth Weichselbraun

Tako na Štajerskem kot na Koroškem je „Kleine Zeitung“ daleč najbolj uspešen dnevni časopis. Kaj je skrivnost tega uspeha?
Krajevna bližina. Skupno imamo 18 regionalnih izdaj, deset na Štajerskem, sedem na Koroškem in eno, ki spada h Koroški in izhaja na Vzhodnem Tirolskem. Četudi novinarsko zajemamo vse od mednarodnega razvoja preko Avstrije do zveznih dežel, se kljub temu osredotočamo na multimedialno poročanje o življenju ljudi v regijah, z vseh vidikov.

Kako se je novinarstvo, predvsem na področju tiska in dnevnega časopisa, od začetka vaše poklicne poti v tej panogi spremenilo?
V ta poklic sem vstopila leta 1979. Takrat se je končala doba svinčenega stavka, njemu je sledil fotografski stavek, zatem elektronski uredniški sistem. S prihodom interneta sredi 90ih let se je tudi pri nas pričela doba digitalizacije. Od leta 2012 smo integrirana uredniška ekipa, kar pomeni, da vsak urednik in vsaka urednica dela multimedialno, torej za spletno stran in za tiskani časopis. To je tehnična sprememba.
Novinarstvo pa je prešlo od samega poročanja o dogodku, torej kaj se je zgodilo, k obširnemu pripovedovanju zgodbe. Danes moramo poročati skoraj v živo. Kar se pa ni spremenilo in se ne sme spremeniti, je naše novinarsko načelo: da objektivno in neodvisno poročamo ter da jasno razlikujemo med poročilom in mnenjem.
Moji osebni vodilni zamisli sta bili in sta še vedno: „Novinarji imajo samo eno dobrino, to je njihova verodostojnost, in te ne smejo tvegati za nič ali kogarkoli“ od Anneliese Rohrer; ter „Dobro novinarstvo prepoznaš po tem, da se ne združuje z nobeno zadevo, tudi z dobro ne“ od Hannsa Joachima Friedrichsa.

Pred kakšnimi izzivi – glede razvoja medijev in pričakovanj bralcev in bralk – bo „Kleine Zeitung“ v prihodnosti?
Velik izziv je, da se način, kako uporabniki koristijo medije, naglo spreminja. Danes konkurenti niso več tekmovalci na domačem trgu, temveč internetni velikani, ki tekmujejo s klasičnimi mediji (radio, televizija, časopis). „Kleine Zeitung“ se tej konkurenci upira tako, da se osredotoča na digitalno ponudbo, pri čemer ne zanemarja tiskanega časopisa. In zanašamo se na moč naše znamke, da smo zanesljiv, neodvisen medij in multimedialni regionalni dobavitelj.

Tudi na spletnih portalih so regionalna poročila tista, ki ljudi najbolj zanimajo. To se odraža za nas na številu digitalnih abonmajev. Kot veste, novinarska ponudba „Kleine Zeitung“ na spletu ni več brezplačna. Izkazalo se je, da so ljudje pripravljeni, da plačajo za kakovostno vsebino na spletu. Tako kot je tudi za vse nas popolnoma nesporno, da plačamo za tiskani izdelek.

Česa se radi spomnite, ko mislite na preteklih 37 let v poklicu? Kateri je bil vaš prvi prispevek?
Skupno sem delala 41 let kot novinarka. Začela sem pri „Kärntner Volkszeitung“, ki je bil časopis avstrijske ljudske stranke. Tam sem prvič poročala o srečanju pisateljev v Zammelsbergu. Rada se spominjam, ko smo se skupaj s Slovenijo in Furlanijo-Julijsko krajino potegovali za olimpijske igre. S tem se je zame začela nova doba soseske, čeprav sem že v desetletjih pred tem ob delovni skupini Alpe-Jadran spremljala približevanje v tej regiji.
Druga dva pomembna dogodka, tako v poklicnem kot v zasebnem življenju, sta zame bila vstop Avstrije v Evropsko unijo in umetniška inštalacija „For Forest“, ki je bila lani v celovškem stadionu.

Če bi si lahko izbrali, koga – živega ali mrtvega – bi radi intervjuvali in zakaj?
Nelsona Mandelo. Neverjetno, kako je človek, ki je bil 29 let v zaporu, ker se je boril proti apartheidu, imel pogum in veličino, da se spravi s svojimi mučitelji in da v južni Afriki prične novo obdobje. To je življenjski dosežek, ki ga ne cenimo dovolj visoko.

Po upokojitvi želite s „Kleine Zeitung“ sodelovati kot kolumnistka. Imate že konkretne ideje glede tega?
Povabljena sem, da ostanem še naprej kot komentatorka, kolumnistka („Aufwecker“, „Salz & Pfeffer“) in moderatorka pri diskusijah novinarsko aktivna. Tudi v volilnem boju za župana in občinski svet uredništvo lahko z mano računa. Sproščeni smo, kar se tega tiče: Pokazalo se bo, kako dobro poteka sodelovanje, ko nisi več del uredniškega vsakdanjika. Toda po skupno 44 letih dela – od tega 41 kot novinarka in 38 let pri „Kleine Zeitung“ – bi si življenje moralo zamisliti še nekaj drugega zame kot delo.

Kakšen nasvet bi dali mladim generacijam, ki želijo vstopiti v svet novinarstva?
Da gledajo na dobro izobrazbo. Današnji uredniški vsakdanjik zahteva znanje na vseh ravneh – besedilo, zvok, film, fotografija, video, družbeni mediji itd. Naj bodo radovedni, naj ostanejo radovedni in naj si po možnosti ustvarijo lastno sliko o nečem. Naj obvarujejo distanco in se ne vpletajo v nekaj. Naj vztrajajo, bodisi pri napredanju za službo ali pri iskanju informacij. In naj se zavzemajo za načela medijske etike, kar pomeni tudi, da ničesar ne objavljajo v obliki, ki je sami zase tudi ne bi želeli. Kot je zapisano zgoraj, novinarji imajo samo eno dobrino, in to je njihova verodostojnost.

Sowohl in der Steiermark als auch in Kärnten ist die „Kleine Zeitung“ die mit Abstand stärkste Tageszeitung. Worin liegt das Geheimnis dieses Erfolges?
In der regionalen Nähe. Wir haben insgesamt 18 Regionalausgaben, zehn in der Steiermark, sieben in Kärnten und die achte Regionalausgabe, die zu uns in Kärnten ressortiert, erscheint in Osttirol. Auch wenn wir publizistisch einen großen Bogen von der internationalen Entwicklung über Österreich in die Bundesländer spannen, gilt das Hauptaugenmerk unserer multimedialen Berichterstattung dem Leben der Menschen in den Regionen, in allen Facetten.

Wie hat sich der Journalismus, v. a. Print und Tageszeitung, seit Beginn Ihrer beruflichen Karriere in dieser Branche verändert?
Ich habe in dem Beruf im Jahr 1979 begonnen. Damals ist das Zeitalter des Bleisatzes zu Ende gegangen. Es folgte der Fotosatz, dann ein elektronisches Redaktionssystem und mit dem Aufkommen des Internets Mitte der 1990er-Jahre begann auch für uns das Zeitalter der Digitalisierung. Seit dem Jahr 2012 sind wir eine integrierte Redaktion, das heißt, bei uns arbeitet jede Redakteurin und jeder Redakteur multimedial, also online und für die gedruckte Zeitung. Das ist der technische Wandel.
Der Journalismus selbst hat sich von der reinen Fand-statt-Berichterstattung, also von der Schilderung eines Ereignisses →

ANTONIA GÖSSINGER

Jedrnato na kratko

Wordrap

Zjutraj najprej (pre)berem … spletno stran „Kleine Zeitung“, da vidim, kaj se je ponoči dogajalo.

Dobri novinarji in dobre novinarke … so prepoznavni po tem, da se obsežno informirajo, da ne vodijo kampanj in da se počutijo obvezani z načeli medijske etike.

Najbolj neroden trenutek v službi … Tega sem uspešno potlačila. Ali pa le ne? Na plenarnem zborovanju gospodarske zbornice v 1980ih letih je takratni predsednik Karl Baurecht govoril o Serengetiju. Pojma nisem imela, kdo ali kaj je to. Groza! In ko sem morala vprašati našega kolega iz Nemčije, Jochena Bendeleja, kako se pravilno piše koroška narečna beseda.

Moja šibka plat … je, da relativno počasi pišem. Sicer pa „kisle sladkarije“; pri teh ne poznam meja.

Moja največja moč … so moji živci. Vedno ostanem mirna, nič me ne more spraviti iz ravnotežja. In če je potrebno, se soočam z vsakim sporom, toda z odprtim vizirjem. Sovražim laž, podmuklost, spletke. Takrat postanem ženska robata.

Leto 2021 bo … precej težko. Bojim se velikih preobratov v gospodarstvu in na socialnem področju. Zelo upam, da se bo pandemija koronavirusa lahko zamejila. Toda posledice bomo še po letu 2021 bridko čutili.

Morgens lese ich als Erstes … die „Kleine Zeitung“-Homepage, um zu sehen, was sich in der Nacht ereignet hat.

Gute Journalist*innen … erkennt man daran, dass sie umfassend recherchieren, nicht kampagnisieren und sich medienethischen Grundsätzen verpflichtet fühlen.

Der peinlichste Moment im Job war … Den habe ich erfolgreich verdrängt. Oder doch nicht? Bei einer Vollversammlung der Wirtschaftskammer in den 1980er-Jahren sprach der damalige Präsident Karl Baurecht von der Serengeti. Ich hatte keine Ahnung, wer oder was das ist. Peinlichst! Und als ich unseren bundesdeutschen Kollegen Jochen Bendele fragen musste, wie man ein Kärntner Dialektwort richtig schreibt.

Meine größte Schwäche … ist, dass ich beim Schreiben relativ langsam bin. Und privat sind es „saure Süßigkeiten“; bei denen werde ich maßlos.

Meine größte Stärke … ist mein Nervenkostüm. Mich bringt nichts aus der Ruhe und dem Gleichgewicht. Und wenn es notwendig ist, gehe ich in jeden Konflikt, aber immer mit offenem Visier. Ich hasse Falschheit, Heimtücke, Intrigen. Da werde ich zur Frau fürs Grobe.

2021 wird … ein sehr schwieriges Jahr. Ich befürchte große Verwerfungen in der Wirtschaft und im Sozialbereich. Ich hoffe sehr, dass die Corona-Pandemie eingedämmt werden kann. Die Folgen werden aber weit über das Jahr 2021 hinaus schmerzlich wirken.



Antonia Gössinger velja za novinarsko ikono. Leta 2006 je prejela najvišjo nagrado za področju tiskanega novinarstva v Avstriji, ki je poimenovana po novinarju Kurtu Vorhoferju. | Antonia Gössinger gilt als publizistische Ikone des südlichen Bundeslandes. 2006 wurde sie mit dem Kurt-Vorhofer-Preis ausgezeichnet, der höchsten Würdigung im Print-Journalismus in Österreich. © Kleine Zeitung

hin zum Erzählen einer umfassenden Geschichte gewandelt. Heute sind wir zur Berichterstattung in nahezu Echtzeit angehalten. Was sich nicht verändert hat und nicht verändern darf, ist unser journalistischer Anspruch: objektiv und unabhängig zu berichten und klar zwischen Bericht und Meinung zu unterscheiden.
Meine persönlichen Leitsätze waren und sind: „Journalisten haben nur ein Kapital, das ist ihre Glaubwürdigkeit, und diese darf man für nichts und niemanden auf das Spiel setzen" von Anneliese Rohrer; sowie „Guten Journalismus erkennt man daran, dass er sich mit keiner Sache gemein macht, auch nicht mit einer guten" von Hanns Joachim Friedrichs.

Vor welchen Herausforderungen wird die „Kleine Zeitung" in Zukunft stehen – im Hinblick auf die Entwicklung der Medien und die Erwartungen der Leser*innen?
Die große Herausforderung ist der rasante Wandel im Mediennutzungsverhalten der Menschen. Heute ist die Konkurrenz nicht mehr der Mitbewerber am Heimatmarkt, sondern die Konkurrenz der klassischen Medien (Radio, Fernsehen, Zeitungen) sind die Internet-Giganten. Die „Kleine Zeitung" begegnet dieser Konkurrenz durch Fokussierung auf ihr digitales Angebot, ohne die gedruckte Zeitung zu vernachlässigen. Und wir setzen auf die Kraft unserer Marke als verlässliches, unabhängiges Medium und multimediale regionaler Nahversorger.
Auch auf unseren Online-Portalen sind es die regionalen Berichte, die auf das größte Interesse stoßen. Das lässt sich für uns anhand der Abschlüsse von Digital-Abos nachvollziehen. Die „Kleine Zeitung" stellt bekanntlich ihr journalistisches Angebot online nicht mehr gratis zur Verfügung. Und es zeigt sich, dass die Menschen bereit sind, auch im Internet für wertvollen Inhalt zu bezahlen. So wie es für jeden Menschen völlig unstrittig ist, für ein Print-Produkt zu bezahlen.

Woran erinnern Sie sich gerne, wenn Sie auf die vergangenen 37 Jahre in Ihrem Beruf zurückblicken? Was war Ihr erster Beitrag?
Insgesamt liegen 41 Journalistinnen-Jahre hinter mir. Ich habe bei der „Kärntner Volkszeitung" begonnen, das war die ÖVP-Parteizeitung. Und dort war mein erster Beitrag ein Bericht über ein Dichtertreffen am Zammelsberg. Gerne erinnere ich mich an die Olympia-Bewerbung gemeinsam mit Slowenien und Friaul-Julisch Venetien. Sie war für mich Aufbruch in ein neues Zeitalter der Nachbarschaft, wenngleich ich in den Jahrzehnten zuvor durch die Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria bereits ein Zusammenrücken in dieser Region mitbegleiten durfte.

Weitere großartige Ereignisse für mich als Journalistin und als Privatperson waren Österreichs EU-Beitritt, sowie im vergangenen Jahr die Kunstinstallation „For Forest" im Klagenfurter Stadion.

Könnten Sie es sich aussuchen, mit wem – lebend oder tot – hätten Sie gerne ein Interview geführt und warum?
Nelson Mandela. Wie ein Mensch, der 29 Jahre wegen seines Kampfes gegen die Apartheid im Gefängnis gesessen ist, die Größe aufgebracht hat, mit seinen Peinigern Frieden zu schließen und ein neues Zeitalter in Südafrika einzuläuten, ist eine nicht hoch genug einzuschätzende Lebensleistung.

Nach Ihrer Pensionierung wollen Sie der „Kleinen Zeitung" als Kolumnistin erhalten bleiben. Gibt es diesbezüglich bereits konkrete Vorstellungen?
Ich bin eingeladen, weiter als Kommentatorin, Kolumnistin („Aufwecker", „Salz & Pfeffer") und Moderatorin von Diskussionen journalistisch präsent zu bleiben. Auch im kommenden Bürgermeister- und Gemeinderatswahlkampf darf die Redaktion auf meine Mitarbeit zählen. Wir sehen die Sache entspannt: Es wird sich zeigen, wie gut eine Mitarbeit funktioniert, wenn man nicht mehr im täglichen Redaktionsleben verankert ist. Aber nach insgesamt 44 Arbeitsjahren – davon 41 Journalistinnen-Jahre und 38 Jahre „Kleine Zeitung" – sollte das Leben für mich noch etwas anderes parat halten als Arbeit.

Welchen Tipp würden Sie jungen Generationen, die in die Welt des Journalismus eintauchen wollen, geben?
Auf eine gute Ausbildung Wert zu legen. Das heutige Redaktionsleben erfordert Kenntnisse auf allen Ebenen – Text, Ton, Film, Foto, Video, Social Media etc. Neugierig sein, neugierig bleiben, sich möglichst von allem selbst ein Bild machen. Distanz zu wahren, sich nicht zu verhabern. Sich nicht abschütteln lassen, sei es mit Bewerbungen bei Medien oder bei der Recherche. Und sich medienethischen Grundsätzen verpflichtet fühlen, das heißt auch, nichts in einer Form zu publizieren, die ich mir selbst als Menschen auch nicht zugemutet haben möchte. Wie oben geschrieben, Journalisten haben nur ein Kapital, und das ist ihre Glaubwürdigkeit. |



Ekipo podjetja Artis sestavljajo vodja podjetja Valentin Čertov, ki snema in montira, ter snemalci Miha Dolinšek, Ivan Klarič in Alexander Sabotnik (z l. na d.). | Das Artis-Team bilden Firmenchef, Kameramann und Editor Valentin Čertov sowie die Kameramänner Miha Dolinšek, Ivan Klarič und Alexander Sabotnik (v. l. n. r.). © ZVG

»Podjetje mora ustrezati najvišjim merilom«

»Das Unternehmen muss dem höchsten Standard entsprechen«

Celovška filmska in video produkcija Artis, ki praznuje letos 30-letnico obstoja in uspešnega delovanja, se osredotoča na kreativnost in izobrazbo ekipe ter moderno tehnično opremo.

Kreativität, reichlich Know-How und modernste Technik stehen im Fokus der Klagenfurter Film- und Videoproduktion Artis, die heuer auf 30 Jahre Erfolg zurückblickt.

Ko sta Valentin Čertov in Ivan Klarič leta 1990 ustanovila podjetje Artis in leto navrh podpisala pogodbo s korespondenčno pisarno Avstrijske televizije ORF na Balkanu, si ne bi mislila, da se bosta kmalu zatem znašla sredi vojne v Bosni. Po letu 1996 so podjetje, pri katerem je do danes sodelovalo število snemalcev in tonskih asistentov, čakala lep(š)a snemanja po vsem svetu, mdr. snemanje olimpijskih iger v Salt Lake Cityju.

Danes štiričlanska ekipa Artis ne dela samo za koroški studio in dunajsko centralo ORF-a, ki je glavni partner podjetja, temveč tudi za druge televizijske hiše, za ServusTV, ZDF, ARD, RAI in BBC. Zaradi tega se podjetje od začetka zavzema za to, da je tehnično vedno na tekočem. „Če se je televizijski standard spremenil, smo se ustrezno odzvali in se z investicijami in izobrazbo sodelavcev temu prilagodili," gleda poslovodja Valentin Čertov na pretekla desetletja. „Tako smo imeli od 1997. leta naprej vedno najsodobnejšo računalniško opremo."

Podjetje, ki ustvarja filmske produkcije skoraj vseh zvrsti – televizijske prispevke, dokumentarne, reklamne, znanstvene in druge filme –, ima do medija film umetniški dostop. Kreativnost in estetika se odražata že v imenu Artis, ki pomeni „ukvarjati se z umetnostjo". „Danes, ko ima vsak možnost, da s telefonom snema, se še bolj usmerjamo na estetiko in vsebino naših produkcij," poudarja Valentin Čertov pomen kvalitete za obstoj podjetja in se veseli, da mu že upokojeni soustanovitelj Artis, Ivan Klarič, „še pridno priskoči in podjetju pomaga".

Als Valentin Čertov und Ivan Klarič 1990 das Unternehmen Artis gründeten und im Jahr darauf den Vertrag mit dem ORF-Korrespondentenbüro am Balkan unterzeichneten, ahnten sie nicht, dass sie sich bald darauf im Krieg in Bosnien wiederfinden würden. Nach 1996 folgten schön(er)e Aufträge rund um den Globus, u. a. das Aufzeichnen der Olympischen Spiele in Salt Lake City.

Heute ist das vierköpfige Artis-Team nicht nur für das Kärntner Landesstudio und die Wiener Zentrale des ORF, den Hauptpartner des Unternehmens, tätig, sondern auch für andere Fernsehhäuser wie ServusTV, ZDF, ARD, RAI und BBC. Deswegen setzt Artis von Anfang an auf hohes technisches Niveau. „Wenn sich der TV-Standard verändert hat, haben wir darauf reagiert und uns mit Investitionen und Fortbildungen daran angepasst", blickt Geschäftsführer Valentin Čertov auf die vergangenen Jahrzehnte zurück. „So hatten wir seit 1997 stets die aktuellste Computerausstattung."

Das Unternehmen, das Fernsehbeiträge, Dokumentationen, Werbespots, wissenschaftliche und andere Filme produziert, hat einen kreativen und ästhetischen Anspruch, was sich auch im Namen wiederspiegelt: Artis bedeutet „sich mit Kunst befassen". „Da heute jeder die Möglichkeit hat, mit seinem Smartphone zu filmen, ist es umso wichtiger, dass wir auf die Ästhetik und den Inhalt unserer Produktionen achten", betont Valentin Čertov die Bedeutung von Qualität für das Fortbestehen des Unternehmens und freut sich, dass der bereits pensionierte Mitbegründer von Artis, Ivan Klarič, „noch fleißig mithilft und das Unternehmen unterstützt". |

INFO

Artis Filmproduktion GesmbH

Naslov: Primoschgasse 3
9020 Celovec/Klagenfurt
Telefon: 0664/4503301
E-pošta/E-Mail: office@artis-film.com
Web: www.artis-film.com

Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto!

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

Gasthof Ferm

Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto.

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

Štefan VISOTSCHNIG

Župan občine Pliberk
Bürgermeister der Stadtgemeinde Bleiburg

Lepe božične praznike in srečno novo leto 2020.

Gesegnete Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

GOSTIŠČE – RESTAURANT
JUENNA
A-9142 GLOBASNICA/GLOBASNITZ
ČEPIČE/TSCHEPITSCHACH 7

Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto 2021.

Frohe Weihnachtsfeiertage und ein glückliches, erfolgreiches neues Jahr 2021.

Sonya FEINIG
županja I
Bügermeisterin

Vesel božič ter srečno in zdravo novo leto 2021.

Frohe Weihnachten sowie ein glückliches und gesundes neues Jahr.

Franz Josef SMRTNIK
Župan tržne občine Železna Kapla-Bela
Bürgermeister der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach

© kartheinzfessl.com

Die Gemeinde Sittersdorf
wünscht
allen Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr.
Vesele božične praznike!

Vesel božič ter srečno in predvsem zdravo novo leto!

Fröhliche Weihnachten sowie ein erfolgreiches und vor allem ein gesundes neues Jahr!

BERNARD SADOVNIK
Župan občine Globasnica
Bürgermeister der Gemeinde Globasnitz

© kartheinzfessl.com

Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto 2021

Frohe Weihnachten, ein glückliches und gesundes neues Jahr 2021

Getreideprodukte / žitni izdelki

Familie - družina
MÜLLER-KORDESCH
Kleindorf / Mala vas 4
9142 Globasnitz / Globasnica
Tel.: +43 650 / 94 96 089
e-mail: kukman@icloud.com

Vesel Božič in srečno Novo leto
Frohe Weihnachten und ein gesundes Neues Jahr
Buon Natale e felice anno nuovo
Merry Christmas and a Happy New Year
С Рождеством и Новым Годом
Sretan Božić i sretna nova godina

Šolski skupnost Dvojezične zvezne trgovske akademije!
wünscht die Schulgemeinschaft der Zweisprachigen Bundeshandelsakademie!

Prof.-Janežič-Platz 1
A-9020 Klagenfurt
Tel: +43 (463) 38 24 00
Fax: +43 (463) 38 24 00-33
www.hak-tak.at

HAK TAK
ZWEISPRACHIGE BUNDESHANDELSAKADEMIE
DVOJEZIČNA ZVEZNA TRGOVSKA AKADEMIJA

EL
SKUPNO za našo REGIJO.
GEMEINSAM für unsere REGION.
ENOTNA LISTA EINHEITSLISTE
www.elnet.at

Vesele božične praznike in srečno novo leto!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

elky naturlich
GUTEN MORGEN, LIEBLING.
elky Matratzenerzeugungs GmbH
St. Michael 11
9143 St. Michael/Bleiburg
www.elky.at

Občina Brda

Brda
SLOVENIJA

I FEEL SLOVENIA

Vesele božične praznike in srečno 2021

SPOZNAJ bogato kulturno in naravno dediščino
OKUŠAJ vrhunsko enogastronomsko ponudbo
DOŽIVI utrip življenja v Brdih

www.brda.si

einfach! GO graphic GRAFIČNO OBLIKOVANJE seveda!
GRAFIK, DESIGN & DRUCKVORBEREITUNG

Familienkalender
mit eigenen Fotos als Geschenk!
Vaš osebni koledar kot lepo darilo!

A4 € 8,90
A3 € 14,90

Jaunstein/Podjuna 21
Globasnitz/Globasnica
Tel.: 0660/5322066
office@gographic.at

SOLAR MARK
Ihr Profi für Alternativenergie
Vaš profi za alternativno energijo
SANITÄR- U. HEIZUNGSTECHNIK - INSTALLATION

Marko Gregorič • A-9142 Globasnitz / Globasnica • Kleindorf / Mala vas 63
Mobil sen.: +43(0) 664 1553938 • Mobil jun.: +43(0) 664 44 66 863
E-mail: gregoric@solarmark.at • www.solarmark.at

Vesele božične praznike in srečno ter uspešno novo leto 2021 želita Markus in Marko Gregorič

Photovoltaik
Hackschnitzelheizungen, Holzvergaser und Pelletsheizungen
Peči na sekance, uplinjač za les in pelete
Wärmepumpe
toplotna črpalka IDM
Thermokollektoren
Termalni kolektorji

ZADRUGA
Regional

Vesele božične praznike in srečno novo leto!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

PLIBERK - DOBRLA VAS - GLOBASNICA
ŽELEZNA KAPLA - KOTMARA VAS

Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto!

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Fleischerei & Imbiss
ČEBUL
DIE FLEISCHEREI BEIM HEMMABERG

Fleischerei & Imbiss
Čebul GmbH
A-9142 Globasnitz-Globasnica 18
Tel. 0 42 30/20 059, Mobil 0664/13 42 843



Srečen in lep božič, ter zdravja in osebnega zadovoljstva v letu 2021!

Schöne und besinnliche Feiertage und viel Erfolg und Gesundheit im neuen Jahr!

Hermann SRIENZ
Bürgermeister der Marktgemeinde Feistritz ob Bleiburg
Župan tržne občine Bistrica pri Pliberku

Želimo vesel Božič ter srečno in zdravo novo leto.
DRUŽINA SIENČNIK & TEAM
SIENČNIK
EBERNDORF | DOBRLA VAS

Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!
Želimo Vam vesele božične praznike in zdravo novo leto!



Bleiben Sie gesund und bis bald!
Ostanite zdravi in do kmalu!
GASTHAUS · GOSTIŠČE · TRATTORIA
OGRIS „MIKLAVŽ"
WWW.GASTHAUS-OGRIS.AT





Vesele božične praznike in srečno novo leto.
Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.
Werner FINDENIG
HEIZUNGEN – BÄDER
9125 Mittlern, Tel.: 04232/6222



KULTUR - BRAUCHTUM - NATUR
ST. KANZIAN AM KLOPEINER SEE
www.st.kanzian.at
Frohe Festtage und alles Gute für 2021
Vesele praznike in vse najboljše za 2021



Blagoslovljene božične praznike in srečno novo leto
druck reif
tiskamo, kar si zaželite
Vom Design über die Druckvorstufe bis zur Drucksorte
T (0664) 462 28 24 | www.druck-reif.at
Ruth Hanko



Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto 2021.
Frohe Weihnachten und ein glückliches, erfolgreiches neues Jahr 2021.
Heribert KULMESCH
Župan | Bürgermeister
Občina Sele | Gemeinde Zell



Vesele božične praznike!
Družina Weber-Ogris

CHRISTINE®
#logo #tipografija #grafika



LOGO

christine@ratschnig.cc

Wir entsorgen für eine saubere Umwelt.
Der Entsorger
Baustellenentsorgung
Containerdienst
Gefährliche Abfälle
Gewerbeabfälle
Kanalreinigung
Miet-Toiletten
Sperrmüll
Straßenreinigung
Wertstoffe
GOJER
Tel. 04232/89222 Fax 04232/89222-23 Email office@gojer.at WEB www.gojer.at





Frohe Festtage und alles Gute für 2021
Vesele praznike in vse najboljše za leto 2021
Die Sonne geht unter um wieder aufzugehen.
Vsi sončni zahodi so rojstvo velikih in svetlih sončnih vzhodov.
Aussichtsturm auf dem Pyramidenkogel
Razgledni stolp na Jedvovci
www.pyramidenkogel.info ★ Tel. +43 (0) 4273 2443

SKS

Drage bralke, dragi bralci,

tej izdaji informacijskega lista SKUPNOST je priložena položnica za vplačilo prostovoljnega prispevka. Prostovoljni prispevek za SKUPNOST lahko vplačate z bančnim nakazilom na račun Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk – IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K.

Hvala vam vnaprej za vašo podporo!

Liebe Leserinnen und Leser,

dieser Ausgabe des Informationsblattes SKUPNOST ist ein Erlagschein beigelegt, mit dem wir Sie um eine freiwillige Spende bitten möchten. Ihre Spende für die SKUPNOST können Sie mit dem Erlagschein auf das Konto der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen einzahlen – IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K.

Wir bedanken uns im Voraus für jeglichen Beitrag!

Osebe in osebnosti

Persönlichkeiten



Svoj 50. življenjski jubilej je pred nedavnim praznoval zavzeti kulturnik in literat **Martin Kuchling**. Ob okrogli obletnici mu izrekamo prisrčne čestitke in mu kličemo še na mnoga ustvarjalna leta!

Sein 50. Lebensjubiläum feierte kürzlich der begnadete Kulturschaffende und Literat **Martin Kuchling**. Wir gratulieren recht herzlich und wünschen noch viele Jahre voller Schaffenskraft!



„Na drugem koncu sveta" se imenuje najnovejše literarno delo **Vincenca Gotthardta**, urednika „Nedelje". V besedilu gre za izgubljanje, pozabljanje, hkrati pa za upanje. Čestitamo!

„Am anderen Ende der Welt" nennt sich das neueste literarische Werk von „Nedelja"-Redakteur **Vincenc Gotthardt**. Im Text geht es um Verlust, Vergessen, gleichzeitig aber auch um Hoffnung. Wir gratulieren!



S potrpežljivostjo je dijakinjam in dijakom na ZG/ZRG za Slovence dolga leta posredovala veselje nad številkami. Pred kratkim se je priljubljena profesorica matematike **Sonja Kramer-Sienčnik** upokojila. Vse najboljše tudi vnaprej!

Mit viel Geduld vermittelte sie den Schüler*innen am BG/BRG für Slowenen viele Jahre lang die Freude an Zahlen. Nun trat die beliebte Mathematik-Professorin **Sonja Kramer-Sienčnik** in den wohlverdienten Ruhestand. Alles Gute auch weiterhin!

Botrstvo večjezičnosti

Patenschaft für Mehrsprachigkeit

MMag.ª Dr.in Susanne Raab

Zvezna ministrica za ženske in integracijo/Bundesministerin für Frauen und Integration



© Armin Muratovic

Jezik je ključ do sveta!

Sprache ist der Schlüssel zur Welt!

„Govoriti več jezikov je v naši skupni Evropi ob nenehno naraščajoči mednarodnosti dragocen vir in velika obogatitev. Kajti jezik je ključ do sveta! Poleg obvladanja nemškega jezika, ki je nepogrešljiva osnova za naše uspešno sožitje v Avstriji, dodatno poznavanje jezikov odpira tudi nove priložnosti in perspektive za vsakega izmed nas." |

„Mehrere Sprachen zu sprechen ist in unserem gemeinsamen Europa und bei stetig wachsender Internationalität eine wertvolle Ressource und tolle Bereicherung. Denn: Sprache ist der Schlüssel zur Welt! Neben dem Beherrschen der deutschen Sprache, das die unverzichtbare Basis für unser gelingendes Zusammenleben und Miteinander in Österreich bildet, bringen weitere Sprachkenntnisse auch neue Möglichkeiten und Perspektiven für jeden Einzelnen von uns." |

www.mehrsprachigkeit.at www.vecjezicnost.at www.facebook.com/mehrsprachigkeit

IZDAJATELJ in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk, Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec, www.skupnost.at. Telefon: (0463) 59 16 59, E-pošta/E-Mail: infolist@skupnost.at. Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung: Posojilnica-Bank eGen, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K. Oblikovanje in priprava za tisk: Christine Ratschnig, www.werk1.at. Tisk in obdelava slik: Druckreif Albert Bostjančič, Škofiče, www.druck-reif.at. Tisk podpira Urad zveznega kanclerja na Dunaju.